

Православие и
правописание

СЪКАЗАНИЮ О ПИСЬМЕНЕХЪ

28-е апреля 2017 г.

Второе Болгарское царство (1230)



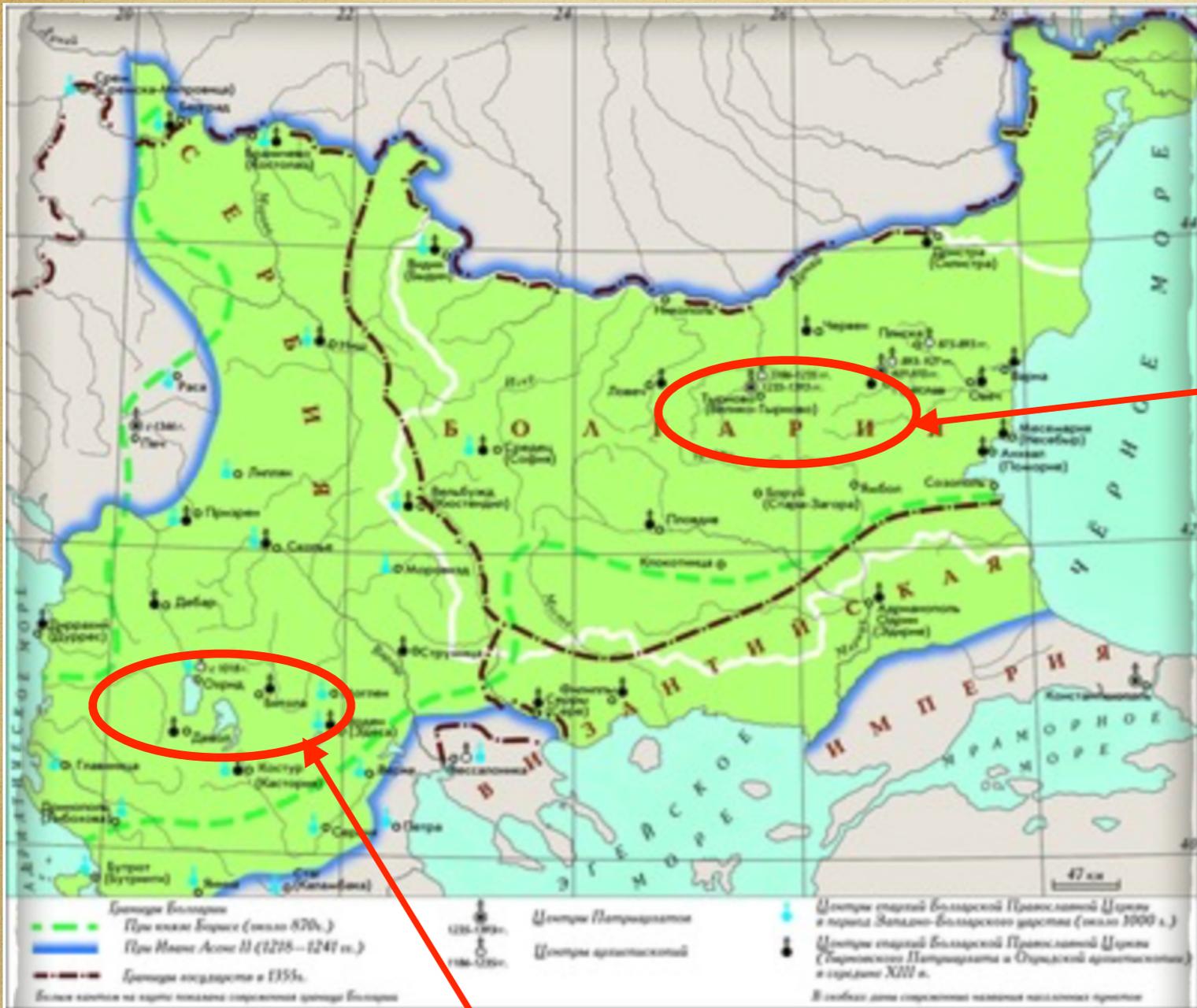
© Martin Greenwald Associates, Inc.

как переводить
Библию?

две школы:

Търново

Охрид



Търново

Охрид

книжная реформа патриарха Евфимия тырновского
критико-филологическая деятельность, которая
имела место у православных южных славян накануне
османского завоевания.

XIV в. : исправление книг

восстановление чистой и объединенной
языковой **нормы**

СЛОВЪНЪСКЪИ ЯЗЫКЪ

сербский извод

русский извод

старославянский язык

```
graph TD; A(старославянский язык) --> B(сербский извод); A --> C(русский извод); A --> D(болгарский извод);
```

болгарский извод

русский извод:

ст. сл. **врѣмѧ**

врѣмѧ

др. р. **верѣмѧ**

языковой вопрос // la questione della lingua

norma / dignitas (Ricardo Picchio)



ДОСТОИНСТВО



норма

Константин Костенечки:

задача **Съказаниа** : восстановить
то, что было утеряно в
ошибочном употреблении букв
первоначальные исконные
тексты были искажены
развращенными людьми,
которые ввели ошибки
-> варваризмы -> богохульство

прѣписати
(μεταγράφειν)
святые тексты



восстановление утерянных букв

искажение ↔ исправление

и / ѣ

ст-сл.:

ѸЛОВѢКЪ

ѸЛОВѢЦИ

ѸЛОВѢКЪ

ѸЛОВѢЦѢ

ѸЛОВѢУѸ

Ѹ / Ѣ

СТ-СЛ.:

$k + y > ky$

КА, КО, КОУ

$k + i > ci$

УЕ, УИ / ЦѢ ЦИ

совр. р.:

$k + i > k'i$

ka, ko, ku

k'e, k'i

итал.:

ka, ko, ku, ke, ki

ča, čo, чу, че, či

amico / amici

$k \sim \check{c}$

сербский извод:

И / ~~Ѣ~~

ЄДИНОРОДЪ~~Ѣ~~И СЫНЪ

ЄДИНОРОДЪ~~НИИ~~ СЫНЪ

= несторианская ересь разделяет Христа на два лица:
бог / человек

восстановить графические разграничения
первоначальных текстов

Богъ

Бгъ

псалтырь



ДѢЯНИЯ СВЯТЫХ АПОСТОЛЪ

Псаломъ дѣвъ, не описанъ въ Еврейскъ.

Дѣвица мѡужь, . . . а ии
де на совѣтѣхъ нечестн
ныхъ, и на пѣтн сръш
ныхъ нестѣ, и на сѣдѣ
лицн свѣтлѣ не сѣ
де. Но въ законѣ гдѣи
вола есѣ, и въ зако
нѣ есѣ пѣчнтелѣ днѣ
и нѡщн. И коудетѣ сѣко
дрѣво сѣждѣно прѣнхѡднцнх
бѡдѣ, ѣже плодѣ ивои





о вреде грамматики:

сатанинская выдумка

Богъ -> Боги

« вы будете как боги »

Богиня

« я ученых книг не читал,
я грамматику не знаю »



ГРАММАТИКА
СЛОВЕНСКА

Съвършенна́ ꙗкъства
осми́ часті́ слова, ꙗ
ны́ ѿдны́.

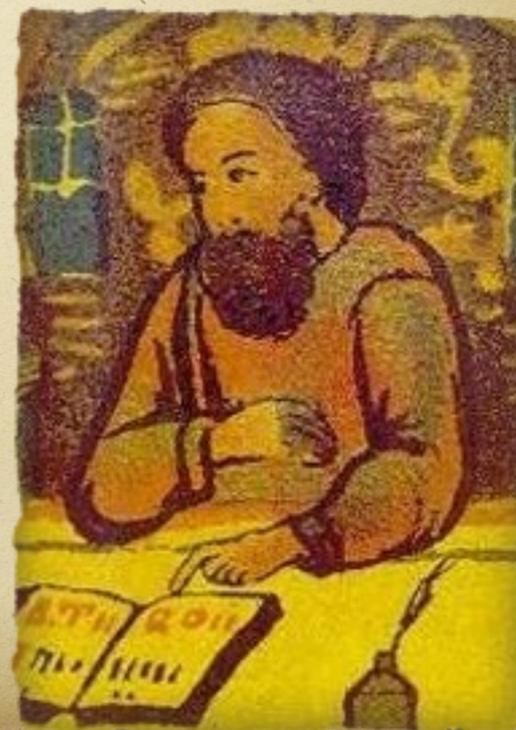
Новшъ съста́влена Л, Z.

В В И Л И И

Варѹкарни Братскоѹ.
Ро́ бго . афѹс . а ѿ
сѹзданіа Міра . ѿр҃г .
мѹ . Фірааа ѿ .

Лаврентий Зизаний
Грамматика славенская.

Вильно 1596



Мелетий Смотрицкий

«Грамматика славенския правильное синтагма»

Вильно, 1619

ГРАММАТИКН

Славѣнскнѧ правнаноѧ
Сѹнтагма,

Потщанимъ Многогрѣшнѧгш Мнѣха
Мелѣтїѧ Смотрицкогш, в
Коиновѣи Братстаѧ Церковнѧгш
Вїленскагш в при храмѣ соше
ствїѧ Престѧгш и животворѣщагш Дѣѧ,
наздѧннѧмъ странствѣющѧгш снн
скѧннѧи и прижитѧе :

Лѣта ш воплощенїѧ Бѣга Слова лѣдїѧ
Правѣщѣ Аплскїѧ престѧѧ
великнѧ Божнѧ Константїнопо
сїснѧ Церквѧ Вселѣнскѧмѣ Па
трїархѣ Г : ѿцѣ Тїмофїѧ.



11218

РОССИЙСКАЯ ГРАММАТИКА



Въ Санктъ-Петербургѣ

МИХАЙЛА ЛОМОНОСОВА.

—————

ПЕЧАТАНА ВЪ САНКТЪ ПЕТЕРБУРГѢ

при Императорской Академии Наукъ

1755 года.